

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 26 octobre 2015
Monday, October 26, 2015**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor
Les conseillers / Councillors : André Chamaillard, Daniel Lalonde,
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

Absence Motivée / Motivated Absence

Pierre Ouellet, conseiller / Councillor

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Guillaume Boudrias,	coordonnateur des projets capitaux / Capital projects coordinator
Nicole Trudeau,	gestionnaire des activités récréatives, culturelles et communautaires / Manager of recreational, community and cultural activities
Jean-Claude Miner, Alain Lavoie,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 26 octobre 2015

Regular meeting of Council – October 26, 2015

Page 2

1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseillère Johanne Portelance récite la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h05.

Reflection and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:05 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour R-478-15

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour avec l'ajout des articles suivants :

9.6 Dépotoir à neige, réf. : Dérogation à la politique d'approvisionnement de biens et/ou services

12.6 Demande d'appui, réf. : TVCogeco

et le retrait de l'article suivant :

9.5 Services d'ingénierie, réf. : Appel d'offres

Adoptée.

Adoption of the agenda R-478-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

9.6 Snow dump, Re: Derogation to the Procurement Policy

12.6 Request for support, Re: TVCogeco

and the withdrawal of the following item:

9.5 Engineering Services, Re: Call for tenders

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.1 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.1 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

4. Adoption des procès-verbaux (huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 Réunion extraordinaire et huis clos, le 21 septembre 2015

Special meeting and closed meeting, September 21, 2015

Réunion ordinaire du conseil – le 26 octobre 2015
Regular meeting of Council – October 26, 2015

Page 3

**Réunion ordinaire
et huis clos
le 28 septembre 2015
R-479-15**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Regular meeting
and closed meeting
September 28, 2015
R-479-15**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

**4.2 Réunion extraordinaire
et closed meeting,
le 5 octobre 2015**

**Réunion ordinaire
et huis clos,
le 13 octobre 2015
R-480-15**

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

**Special meeting
and closed meeting,
October 5, 2015**

**Regular meeting
and closed meeting,
October 13, 2015
R-480-15**

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Comptes-rendus des comités

Minutes of the Committees

**** Comité des services du développement
économique et tourisme**

**Economic Development and Tourism
Services Committee**

Aucun.

None.

**** Comité des services des Loisirs et de la
Culture**

**Recreation and Culture Services
Committee**

Aucun.

None.

**	Comité des services de Gouvernement général et huis clos, le 19 octobre 2015 <u>R-481-15</u> Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Johanne Portelance	General Government Services Committee and closed meeting, October 19, 2015 <u>R-481-15</u> Moved by Michel Thibodeau Seconded by Johanne Portelance
	Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu tel que présenté.	Be it resolved to receive the minutes as presented.
	Adoptée.	Carried.
**	Comité des services des Travaux publics et Environnement et huis clos <u>Aucun.</u>	Public Works and Environment Services Committee and closed meeting <u>None.</u>
5.	<u>Rapports du maire et des conseillers</u> La mairesse et certains conseillers font un rapport verbal.	<u>Reports of the Mayor and councillors</u> The Mayor and some councillors make a verbal report.
6.	<u>Présentations</u> Aucune.	<u>Presentations</u> None.
7.	<u>Délégations</u>	<u>Delegations</u>
7.1	<u>Monsieur Richard Leblanc du Syndicat des Métallos, réf. : Loi (Westray)</u> <u>R-482-15</u> Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'Yves Paquette	<u>Mr. Richard Leblanc from United Steelworkers, Re: Westray Law</u> <u>R-482-15</u> Moved by Johanne Portelance Seconded by Yves Paquette
	Attendu que plus de deux décennies se sont écoulées depuis le désastre à la mine Westray en Nouvelle-Écosse et une décennie depuis que des modifications ont été apportées au <i>Code criminel du Canada</i> pour tenir les entreprises, leurs administrateurs et leurs cadres dirigeants criminellement responsables de la santé et	Whereas it has been more than two decades since the Westray mine disaster in Nova Scotia and a decade since amendments were made to the Criminal Code of Canada to hold corporations, their directors and executives criminally accountable for the health

Réunion ordinaire du conseil – le 26 octobre 2015
Regular meeting of Council – October 26, 2015

Page 5

de la sécurité des travailleurs, et;

Attendu que les forces policières et les procureurs n'appliquent pas les modifications Westray et qu'ils n'enquêtent pas sur les accidents mortels au travail dans une optique de responsabilité criminelle, et;

Attendu que plus de 1 000 travailleuses et travailleurs perdent accidentellement la vie au travail chaque année.

Qu'il soit résolu d'appuyer une campagne visant à exhorter nos gouvernements provinciaux et territoriaux, plus particulièrement le procureur général et le ministre du Travail, à faire en sorte que:

- Les procureurs de la Couronne soient sensibilisés et formés relativement aux modifications Westray et qu'ils aient l'ordre de les appliquer;
- Des procureurs désignés soient chargés de la responsabilité des accidents mortels liés à la santé et la sécurité;
- Les forces policières soient sensibilisées et formées relativement aux modifications Westray, et qu'elles aient l'ordre de les appliquer;
- Il existe une plus grande coordination entre les organismes de réglementation, les forces policières et les procureurs de la Couronne afin que les organismes de réglementation en matière de santé et de sécurité soient formés pour faire appel aux forces policières lorsqu'il existe une possibilité que des accusations puissent être portées aux termes des modifications Westray.

and safety of workers, and;

Whereas police and prosecutors are not utilizing the Westray amendments, and not investigating workplace fatalities through the lens of criminal accountability, and;

Whereas more than 1 000 workers a year are killed at work.

Be it resolved to support a campaign to urge our provincial/territorial governments, specifically the Attorney General and Labour Minister, to ensure that:

- Crown attorneys are educated, trained and directed to apply the Westray amendments;
- Dedicated prosecutors are given the responsibility for health and safety fatalities;
- Police are educated, trained and directed to apply the Westray amendments;
- There is greater coordination among regulators, police and Crown so that health and safety regulators are trained to reach out the police when there is a possibility that Westray amendment charges are warranted.

8. <u>Période de questions</u>	<u>Question period</u>
Aucune.	None.
9. <u>Sujets pour action</u>	<u>Matters requiring action</u>
9.1 <u>Centre de services à l'emploi, réf. : Foire de l'emploi, édition 2016</u> R-483-15 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Employment Services Centre, Re: Job Fair, 2016 Edition</u> R-483-15 Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamaillard
Qu'il soit résolu de prévoir au budget 2016 la somme de 1 000\$ pour la Foire de l'emploi, édition 2016.	Be it resolved to put in the 2016 budget an amount of \$1,000.00 for the Job Fair, 2016 Edition.
Adoptée.	Carried.
9.2 <u>Réunion extraordinaire, réf. : Formation Santé et Sécurité</u>	<u>Special meeting, Re: Training on Health and Safety</u>
Pour discussion.	For discussion.
9.3 <u>Transfert des poteaux d'Hydro sur la rue Geneviève entre les rues Main ouest et Nelson ouest</u> R-484-15 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Transfer of Hydro poles on Geneviève Street between Main Street West and Nelson Street West</u> R-484-15 Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamaillard
Qu'il soit résolu de demander au conseil d'administration de Hydro Hawkesbury qu'il fasse parvenir une lettre à la municipalité concernant ses préoccupations, le budget applicable ainsi que les diverses alternatives pour les poteaux sur la rue Geneviève, tel que recommandé au document REC-102-15.	Be it resolved that that a letter be forwarded the Municipality by the Board of Directors of Hawkesbury Hydro concerning its concerns, the applicable budget as well as the various options for the poles on Geneviève Street, as recommended in document REC-102-15.
Adoptée.	Carried.

9.4 Cueillette des ordures au 202, rue Main ouest

R-485-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de faire parvenir une lettre à Gilles R. Mayer Sanitation à l'effet que la cueillette des déchets est un service faisant partie des taxes municipales payées par le propriétaire et que, conséquemment, les déchets doivent être ramassés et que le locataire du 202, rue Main ouest ne doit pas être facturé séparément pour le même service de cueillette des déchets, tel que recommandé au document REC-103-15.

Adoptée.

Waste Collection at 202 Main Street West

R-485-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to send a letter to Gilles R. Mayer Sanitation explaining that the waste collection service is part of the municipal taxes paid by the owner and, therefore, the waste must be picked-up and that the tenant at 202 Main Street West must not be charged separately for the same service of waste collection, as recommended in document REC-103-15.

Carried.

9.5 Services d'ingénierie, réf. : Appel d'offres

Ce sujet est retiré.

Engineering Services, Re: Call for tenders

This item is withdrawn.

9.6 Dépotoir à neige, réf. : Dérogation à la politique d'approvisionnement de biens et/ou services

R-486-15

Proposé par Yves Paquette
avec l'appui d'André Chamailard

Attendu que le conseil municipal a approuvé au budget capital 2015 un montant de 100 000\$ pour l'étude et le développement d'un dépotoir à neige, et;

Snow dump, Re: Deviation to the Procurement Policy

R-486-15

Moved by Yves Paquette
Seconded by André Chamailard

Whereas the Municipal Council approved an amount of \$100,000.00 in its 2015 capital budget for the study and development of a snow dump, and;

Attendu que la firme d'ingénierie GHD Limited (anciennement CRA) travaille depuis plusieurs années avec succès à décontaminer le site d'Amoco et qu'elle détient l'expertise, les connaissances approfondies de la situation concernant les contaminants et l'environnement. GHD possède aussi les installations nécessaires pour le monitoring de la nappe d'eau souterraine en plus de l'expertise nécessaire pour fournir les services d'ingénierie.

Qu'il soit résolu d'autoriser le coordonnateur des projets capitaux à déroger à la politique d'approvisionnement et biens et/ou services et de procéder à la négociation directe avec la firme GHD Limited pour les services d'ingénierie, et;

Qu'il soit également résolu d'autoriser le coordonnateur des projets capitaux à octroyer le contrat à condition qu'il soit inférieur à 55 000\$, excluant la TVH, tel que recommandé au document REC-78-15.

Whereas the engineering firm of GHD Limited (formerly CRA) has successfully worked for several years in the decontamination of the Amoco site and it has expertise, thorough knowledge of the situation concerning contaminants and the environment. GHD also has the necessary installations to monitor the underground water table in addition to the required expertise in engineering services.

Be it resolved that the Municipal Council authorizes the Capital Projects Coordinator to deviate from the Procurement Policy and to proceed with direct negotiation with the firm GHD Limited for engineering services, and;

Be it also resolved that the Capital Projects Coordinator be authorized to award the contract subject it be lower than \$55,000.00, excluding HST, as recommended in document REC-78-15.

Adoptée.

Carried.

10. **Règlements**

Aucun.

By-laws

None.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

** **La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.1 Rapport du comité conjoint de recyclage du 14 septembre 2015

R-487-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage daté du 14 septembre 2015.

Adoptée.

Joint Recycling Committee Report of September 14, 2015

R-487-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the Joint Recycling Committee Report dated September 14, 2015.

Carried.

12.2 Rapport et sommaire des permis de construction au 30 septembre 2015

R-488-15

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport et sommaire des permis de construction au 30 septembre 2015.

Adoptée.

Report and Summary of Building Permits as of September 30, 2015

R-488-15

Moved by André Chamailard
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved to receive the report and summary of building permits as of September 30, 2015.

Carried.

12.3 Distinction June Callwood pour contribution bénévole exceptionnelle de l'Ontario, réf. : Mise en candidature

Pour information.

June Callwood Outstanding Achievement Award for Voluntarism in Ontario, Re: Nomination

For information.

12.4 Demande de dons, réf. : Maison Interlude

Pour information.

Request for donations, Re: Interlude House

For information.

12.5 Calendriers des réunions des mois de novembre et décembre

R-489-15

Proposé par Daniel Lalonde
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir les calendriers des réunions pour les mois de novembre et décembre.

Adoptée.

Calendar of meetings for the months of November and December

R-489-15

Moved by Daniel Lalonde
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to receive the calendars of meetings for the months of November and December.

Carried.

12.6 Demande d'appui, réf. : TVCogeco

R-490-15

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'envoyer une lettre en appui à TVCogeco concernant la révision de la politique pour la programmation de la télévision locale et communautaire par le CRTC.

Adoptée.

Request for support, Re: TVCogeco

R-490-15

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to send a letter in support to TVCogeco regarding the programming of local and community television policy by the CRTC.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

Réunion ordinaire du conseil – le 26 octobre 2015

Regular meeting of Council – October 26, 2015

Page 11

15.1 **N° 65-2015** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 65-2015 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Carried.

16. **Ajournement**

R-491-15

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Daniel Lalonde

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h15.

Adoptée.

Adjournment

R-491-15

Moved by André Chamaillard
Seconded by Daniel Lalonde

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:15 p.m.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**30^e
30th**

**JOUR DE
DAY OF**

**NOVEMBRE
NOVEMBER**

**2015.
2015.**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

Christine Groulx, greffière/Clerk